Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz składał fałszywego świadectwa\* \*\* przeciw swojemu bliźniemu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie poświadczaj nieprawdy przeciw swojemu bliźniemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz fałszywie świadczył przeciw twemu bliźniemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu świadectwa fałszywego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu świadectwa fałszywego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu kłamstwa jako świadek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mów fałszywego świadectwa przeciw bliźniemu swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie świadcz fałszywie przeciw swemu bliźniemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie złożysz kłamliwego zeznania przeciwko swojemu bliźniemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz fałszywie świadczył przeciw bliźniemu twemu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli do Moszego: Ty przemawiaj do nas i będziemy słuchać, ale niech nie przemawia do nas [sam] Bóg, bo umrzemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не свідчитимеш ложно ложного свідчення проти твого ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie daj fałszywego świadectwa przeciwko twojemu bliźniemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci fałszywie świadczyć jako świadek przeciw twemu bliźniemu. |

1. 1) Wg P N : daremnego, ׁשוא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:1</x>; <x>30 5:1</x>; <x>350 4:2</x>; <x>470 19:18</x>; <x>480 10:19</x>; <x>490 18:20</x> [↑](#footnote-ref-3)